

**Халгаева Долорес Дорджиевна,**  
к. ф. н., доцент кафедры германской филологии,  
Калмыцкий государственный университет  
Khalgaeva Dolores Dordzhievna,  
Ph.D., Associate Professor of the Department  
of Germanic Philology, Kalmyk State University

**Леляев Александр Федорович,**  
студент 1 курса, направления «Педиатрия»  
медицинского факультета,  
Калмыцкий государственный университет  
Lelyaev Alexander Fedorovich,  
1st year student, Pediatrician Medical Faculty,  
Kalmyk State University

**ЛАТЫНЬ КАК ФУНДАМЕНТ, АНГЛИЙСКИЙ КАК ИНТЕРФЕЙС:  
ДВОЙНАЯ ПРИРОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
LATIN AS FOUNDATION, ENGLISH AS INTERFACE:  
THE DUAL NATURE OF MEDICAL TERMINOLOGY**

**Аннотация.** В статье рассматривается двойственная природа медицинской терминологии современного английского языка: греко-латинская морфологическая основа и английский грамматический интерфейс. Авторами описывается процесс исторического формирования данной системы, анализируются конкурирующие модели образования форм множественного числа, расхождение латинского и английского произношения терминов, а также роль суффиксов как маркеров клинической категории. Предлагается практический алгоритм морфологического анализа незнакомых терминов. Статья адресована студентам медицинских специальностей, практикующим врачам и специалистам в области медицинского перевода.

**Abstract.** The article examines the dual nature of medical terminology in modern English: the Greco-Latin morphological base and the English grammatical interface. The authors trace the historical formation of this system, analyse competing models of plural formation, divergences between Latin and English pronunciation of terms, and the role of suffixes as markers of clinical category. A practical algorithm for the morphological analysis of unfamiliar terms is proposed. The article is addressed to medical students, practising physicians, and specialists in medical translation.

**Ключевые слова:** Медицинская терминология; греко-латинские корни; английский язык; морфологический анализ; заимствования; множественное число; медицинский дискурс.

**Keywords:** Medical terminology; Greco-Latin roots; English language; morphological analysis; borrowings; plural forms; medical discourse.

Современный английский язык медицины представляет собой сложную двухуровневую систему: греко-латинская морфологическая база, сформированная в течение двух с половиной тысяч лет, взаимодействует с английским грамматическим интерфейсом, утвердившимся в качестве нормы международной научной коммуникации в XX веке. Понимание этой двойственности принципиально важно для специалистов, работающих с медицинской документацией на английском языке: оно позволяет аналитически расшифровывать незнакомые термины без предварительного знания латыни.

Медицинская лингвистика как научная дисциплина активно разрабатывается зарубежными и отечественными исследователями. Тем не менее вопрос о взаимодействии



двух языковых пластов – исторического (греко-латинского) и актуального (английского) – в рамках одной терминологической системы остаётся недостаточно систематизированным применительно к задачам практического освоения языка. Настоящая статья ставит целью описать механизмы этого взаимодействия и предложить прикладной инструментарий для работы с медицинской лексикой.

Актуальность темы обусловлена непрерывно возрастающей интернационализацией медицинской науки. Наиболее влиятельные клинические руководства, журналы и базы данных издаются на английском языке, вследствие чего владение медицинским английским становится профессиональной компетенцией, а не дополнительным навыком. При этом механическое заучивание терминов как непрозрачных ярлыков представляет собой когнитивно неэффективную стратегию, уступающую морфологическому подходу, при котором термин читается как составная формула [1].

Исторические предпосылки двойственности медицинского языка восходят к античности. Первым систематическим сводом медицинских знаний принято считать Корпус Гиппократов (Corpus Hippocraticum, IV в. до н. э.), включающий около 60 трактатов. Терминология этого корпуса составляет ядро современной медицинской лексики: такие слова, как *arthritis*, *nephritis*, *pleuritis*, сохраняют свою форму по сей день [2].

Рубежным моментом для латинизации медицинского языка стал трактат римского автора Авла Корнелия Цельса "De Medicina" (I в. н. э.). Цельс столкнулся с проблемой, актуальной и сегодня: многие греческие термины не имели латинских аналогов. Его решения заложили принципы, унаследованные современным английским. Часть терминов он перенёс без изменений, сохранив греческие окончания: *eileos* (совр. *ileus*), *pyloros* (совр. *pylorus*). Часть была записана с заменой греческих окончаний на латинские: *stomachus*, *brachium*. Наконец, ряд терминов получил дословный перевод на латынь: греч. *typhlon* (слепая) → лат. *caecum* [5].

Латынь сохраняла статус *lingua franca* медицины на протяжении нескольких столетий. Переводы на национальные языки начались лишь в XIV–XV веках, однако и тогда латынь оставалась языком учёного сословия. Принципиальный сдвиг произошёл в конце XVI века, когда ряд авторов начали публиковать труды параллельно на латыни и на родном языке [4]. Окончательное утверждение английского в роли *lingua franca* науки произошло во второй половине XX века: усиление экономического и научного влияния США привело к тому, что наиболее авторитетные медицинские журналы стали издаваться преимущественно на английском [4, 5]. Однако English не вытеснил греко-латинскую морфологию – он лишь надстроился над ней в качестве грамматического интерфейса.

Морфологическая прозрачность медицинских терминов обусловлена тем, что подавляющее большинство из них строится из ограниченного набора греко-латинских корней. По данным ряда исследователей, знание порядка 200-300 базовых морфем обеспечивает понимание около 90% специализированной медицинской лексики [3]. Корни функционируют как семантические «атомы»: будучи свободно комбинируемыми, они образуют предсказуемые по значению составные термины.

Принцип комбинаторности наглядно демонстрирует термин *dermatology*: *derma-* (греч. *δέρμα* – кожа) + *-logy* (греч. *λογία* – наука) = «наука о коже». Аналогично: *neuralgia* = *neuro-* (нерв) + *-algia* (боль) – «болевое поражение нерва» [2]. Этот же принцип позволяет расшифровать термины, которые специалист видит впервые: *hepatonephrectomy* (*hepato-* + *neph-* + *-ectomy*) означает хирургическое удаление ткани печени и почки в ходе одного вмешательства.

Принципиально важную роль играют суффиксы. Они указывают не просто на значение, но на клиническую категорию обозначаемого явления, позволяя немедленно определить, идёт ли речь о воспалении, опухоли, хирургической манипуляции или методе исследования. В таблице 1 представлены наиболее частотные суффиксы и их клиническое значение.



Таблица 1

Клинически значимые суффиксы медицинской терминологии

Суффикс	Значение	Примеры
-itis	воспаление	hepatitis, gastritis, appendicitis
-oma	опухоль / новообразование	adenoma, melanoma, carcinoma
-osis	патологический процесс	fibrosis, stenosis, sclerosis
-ectomy	хирургическое удаление	appendectomy, mastectomy
-plasty	пластика, реконструкция	rhinoplasty, angioplasty
-pathy	болезнь, поражение органа	neuropathy, cardiomyopathy
-cyte	клетка	erythrocyte, leukocyte
-logy	наука, раздел медицины	cardiology, oncology

Практическая ценность суффиксального анализа состоит в том, что он задаёт рамку интерпретации ещё до расшифровки корня. Встретив незнакомый термин с суффиксом -itis, врач немедленно относит его к воспалительным заболеваниям; суффикс -ectomy сигнализирует о хирургическом удалении органа. Это существенно ускоряет чтение клинической документации и снижает вероятность ошибочного толкования.

Наиболее очевидно двойственная природа медицинского языка проявляется в образовании форм множественного числа. Здесь конкурируют три системы – латинская, греческая и английская, – и выбор между ними определяется степенью ассимиляции термина, традицией конкретной медицинской специальности и регистром текста (клинический versus научный).

Таблица 2

Конкурирующие модели образования множественного числа

Singularis	Pluralis	Тип окончания	Примечание
<i>vertebra</i>	<i>vertebrae</i>	лат. -a → -ae	анатомическая норма
<i>bacterium</i>	<i>bacteria</i>	лат. -um → -a	ошибочно: «a bacteria»
<i>virus</i>	<i>viruses</i>	англ. -s/-es	лат. форма отсутствует
<i>diagnosis</i>	<i>diagnoses</i>	греч. -sis → -ses	prognosis → prognoses
<i>criterion</i>	<i>criteria</i>	греч. -on → -a	phenomenon → phenomena

Особого внимания заслуживает случай лексемы *virus*. В классической латыни это слово среднего рода не имело стандартной формы множественного числа, поскольку употреблялось преимущественно как вещественное существительное. Английский заполнил лауну, присоединив стандартное окончание -es. Попытка образовать «правильное» латинское множественное число \**virī* является исторически некорректной и в современной медицинской литературе не встречается [5].

Другую типичную ошибку представляет употребление лексемы *bacteria* в функции существительного единственного числа: конструкции «a bacteria is present», «the bacteria shows» широко распространены в разговорной клинической речи, однако нормативно неприемлемы. *Bacteria* – это форма множественного числа от *bacterium*. Соответственно, правильными являются конструкции: *the bacterium is / the bacteria are*. Аналогичное соотношение: *criterion – criteria, phenomenon – phenomena, datum – data*.



Существуют также случаи двойной нормы, при которых оба варианта признаются приемлемыми в современных руководствах по медицинскому стилю. Так, *appendices* и *appendixes*, *ganglia* и *ganglions* равноправны при условии последовательного употребления выбранной формы в пределах одного текста.

Второй значимый аспект английского интерфейса – произношение. Латинские и греческие буквосочетания в медицинском английском озвучиваются по нормам английской фонетики, нередко существенно расходящимся с историческим произношением. Так, лексема *fascia* в классической латыни произносится ['fastsia], тогда как в медицинском английском – ['feɪʃə]; *cervix* – ['kerwɪks] в латыни против ['sɜːrvɪks] в английском; *aorta* – [a'ɔːrtə] против [eɪ'ɔːrtə].

Дополнительную вариативность вносит разграничение британской и американской орфографических норм. Британский медицинский английский сохраняет диграфы *oe/ae*, восходящие к латинскому написанию: *oesophagus*, *haemoglobin*, *haematology*. Американская норма их упрощает: *esophagus*, *hemoglobin*, *hematology*. Ни один из вариантов не является ошибочным в рамках соответствующей традиции, однако их смешение в одном тексте считается стилистической неудачей и может служить поводом для замечания рецензента при публикации в международном журнале.

На основании вышеизложенного может быть сформулирован практический алгоритм морфологического анализа незнакомого медицинского термина, применимый без предварительного знания латинского или греческого языка. Алгоритм включает пять последовательных шагов: (1) выделение морфем – корней, префиксов и суффиксов; (2) идентификация значения каждой морфемы по системе базовых греко-латинских корней; (3) определение клинической категории по суффиксу; (4) синтез значения термина; (5) верификация по контексту клинической ситуации или предложения.

Проиллюстрируем работу алгоритма на примере термина *nephrosclerosis*. Шаг 1: выделяем морфемы *nephr* (o)- + *scler* (o)- + *-osis*. Шаг 2: *nephr* (o)- – почка (греч. νεφρός); *scler* (o)- – твёрдый, уплотнённый (греч. σκληρός). Шаг 3: суффикс *-osis* указывает на патологический процесс или состояние. Шаг 4: *nephrosclerosis* – патологическое уплотнение (склероз) почечной ткани. Шаг 5: термин встречается в контексте описания почечной недостаточности при артериальной гипертензии – значение подтверждается. Форма множественного числа образуется по модели *-sis* → *-ses*: *nephroscleroses*.

Аналогичным образом разбирается термин *electroencephalography*: *electr* (o)- (электрический) + *encephal* (o)- (головной мозг, греч. ἐγκέφαλος) + *-graphy* (метод записи/визуализации) = метод электрической регистрации активности головного мозга. Термин *hepatocellular carcinoma*: *hepato-* (печень) + *-cellular* (клеточный, лат. *cellula*) + *carcin-* (рак, греч. καρκίνος) + *-oma* (опухоль) = злокачественная опухоль, происходящая из клеток печени.

Предложенный алгоритм формирует генеративную компетенцию: освоив систему базовых морфем, специалист получает инструмент для самостоятельного анализа теоретически неограниченного числа терминов, включая неологизмы. Именно это принципиально отличает морфологический подход от механического заучивания изолированных лексических единиц [3].

Таким образом, медицинская терминология английского языка представляет собой двухуровневую систему, в которой греко-латинская морфологическая база взаимодействует с английским грамматическим и фонетическим интерфейсом. Это взаимодействие порождает как системную прозрачность языка, позволяющую аналитически расшифровывать незнакомые термины, так и специфические точки напряжения в области образования множественного числа, произношения и орфографии.

Практическое освоение базового инвентаря греко-латинских корней, клинически значимых суффиксов и основных грамматических моделей представляет собой долгосрочную



инвестицию с высокой отдачей. Эта компетенция существенно повышает эффективность работы с международной медицинской литературой, клинической документацией и коммуникации в профессиональном сообществе.

*Nomenclatura est pars medicinae* – «номенклатура есть часть медицины». Понимать слово значит понимать обозначаемое им явление. Греко-латинская морфология дала медицинскому языку смысловую основу; английский – интерфейс, через который эта основа функционирует в глобальной науке. Владение обоими уровнями одновременно – признак высокой профессиональной культуры врача.

*Список литературы:*

1. Banay G.L. An introduction to medical terminology [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC194697/pdf/mlab00247-0013.pdf>
2. Dirckx J.H. Greek and Latin in medical terminology [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://stedmansonline.com/webFiles/DictStedmans28/APP04.pdf>
3. Chabner D.-E. The Language of Medicine. – 11th ed. – Philadelphia: Elsevier, 2017. – 960 p.
4. Nagy I.K. The history, peculiar terminology and translation problems of the language of medicine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%2022.pdf>
5. Wulff H.R. The language of medicine // Journal of the Royal Society of Medicine. – 2004. – Vol. 97 (4). – P. 187–188 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1079361/>
6. Вихарева А.Ю., Всеволодова А.Х. Лексический состав медицинской терминологии английского языка // Форум молодых учёных. – 2018. – №5/1 (21). – С. 697–701.
7. Nutton V. Ancient Medicine. – 2nd ed. – London: Routledge, 2013. – 486 p.

